

LAS LOCUCIONES PRONOMINALES EN LA TRADUCCIÓN FRANCESA DE *CINCO HORAS CON MARIO* DE MIGUEL DELIBES

Héctor Leví Caballero Artigas

Departamento Traducción e Interpretación
Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga,
Campus de Bulevar Louis Pasteur, 27, 29010, Málaga, España
hlcaballero@uma.es

Pronominal phrases in the French translation of Miguel Delibes' *Cinco horas con Mario*

Abstract: The typology of idioms has been the main topic of numerous works and, moreover, it is still a somewhat controversial subject. The present paper aims at analysing the French translation of the pronominal phrases that appear in the novel *Cinco horas con Mario* by Miguel Delibes. This work has been chosen because of its notable richness and value from the phraseological point of view. The corpus of this paper is composed of 16 pronominal phrases. Its focus is on the study of these idioms and on their translations in the two French editions of the novel. After the analysis of idioms of this type in Delibes' novel, it has been observed that the most commonly-used technique is phraseological correlation; in other words, generally, idioms have been translated by means of another idiom in the target language. This is interesting because of the great pragmatic value of idioms of this type. The lack of consensus on the consideration of pronominal phrases as a class apart from nominal phrases means that there is no common and precise cataloguing of these units in dictionaries and other lexicographic repertoires. On the other hand, here it is considered that this methodology is useful for the analysis and evaluation of the French translation of these constructions.

Keywords: phraseology; pronominal phrase; *Cinco horas con Mario*; translation

Resumen: La tipología de las locuciones ha sido el tema central de numerosos estudios y, además, no deja de ser un asunto algo controvertido. En el presente artículo pretendemos analizar la traducción al francés de las locuciones pronominales que aparecen en la novela *Cinco horas con Mario* de Miguel Delibes. Se ha escogido esta obra en concreto debido a su considerable riqueza y valor desde el punto de vista fraseológico. Nuestro corpus está formado por un total de 16 unidades. En este artículo nos centramos en el estudio de estas unidades y en su traducción a partir de las dos ediciones en francés

de la obra. Tras el análisis de este tipo de locuciones presentes en la novela de Delibes, hemos observado que la técnica más empleada ha sido la correlación fraseológica, en otras palabras, por lo general, se ha traducido esa unidad por otra de la lengua meta. Esto resulta interesante debido al gran valor pragmático de estas locuciones. La falta de consenso sobre la inclusión de las pronominales como clase aparte de las locuciones hace que no exista una catalogación común y precisa de estas unidades en los diccionarios y otros repertorios lexicográficos. Por otro lado, consideramos que la metodología empleada resulta útil para el análisis y la evaluación de la traducción al francés de estas construcciones.

Palabras clave: fraseología; locución pronominal; *Cinco horas con Mario*; traducción

1. Consideraciones previas

Como es bien sabido, las locuciones son construcciones de una lengua con cierta fijación semántica –pues el conjunto de palabras que la conforma alude a una realidad, más o menos opaca– y sintáctica –lo que implica que estas unidades funcionen en la oración como la categoría gramatical que asuman en el discurso–. En otras palabras, encontramos tantos tipos de locuciones como categorías gramaticales; ahora bien, a esto debemos añadir las siguientes precisiones:

- Hay que recordar que los determinantes, a pesar de ser una categoría gramatical, no ejercen ninguna función por sí mismos más que la de acompañar a un sustantivo y concretar su significado, por lo que no existen locuciones a partir de estos.
- Las interjecciones, tales como «Madre mía» o «Jesús, María y José», conforman estructuras más complejas con autonomía textual, por lo que están más cercanas a determinados tipos de enunciados fraseológicos. No obstante, cabe señalar que algunos autores, como Casares (1992 [1950]), las incluyen como una clase propia de las locuciones.

Si tomamos en cuenta estas indicaciones, los tipos de locuciones se reducirían a los siguientes: nominal, adjetiva, adverbial, verbal, conjuntiva, preposicional y pronominal. Ahora bien, cabe reseñar que las locuciones conjuntivas y preposicionales, tales como «a causa de» o «de manera que», son diferentes al resto porque se corresponden con elementos marcadores de función meramente gramatical, dicho de otro modo, carecen de significado léxico.

No obstante, el caso que nos ocupa el presente estudio se trata, quizás, de uno de los tipos de locuciones más controvertido, pues ha sido tema de debate de numerosos estudios sobre el campo fraseológico: las locuciones pronominales. En las siguientes páginas intentaremos esbozar las particularidades que poseen esta clase en concreto, así como analizar su traducción al francés, atendiendo principalmente al uso de las diferentes técnicas de traducción. Para ello, se ha confeccionado un corpus formado por las locuciones pronominales que aparecen en la novela *Cinco horas con Mario* (en adelante *CHCM*) de Miguel Delibes. Asimismo, hemos tenido en cuenta las dos ediciones de esta obra en francés para el análisis de la traducción de este tipo de unidades fraseológicas.

2. Las locuciones pronominales en los estudios fraseológicos

Para profundizar en el estudio de este tipo de locuciones es necesario recordar que los pronombres constituyen una clase de palabra que carece de contenido léxico en sí y que se utilizan para referirse a otras que sí lo poseen, tales como personas, cosas o animales (RAE y ASALE 2019). Por consiguiente, los pronombres realizan las mismas funciones sintácticas que cualquier otro sintagma nominal. Por otro lado, al ser elementos que sustituyen principalmente a nombres comunes, los pronombres, por lo general, no poseen propiedad semántica.

Desde el principio, Casares (1992 [1950]) ya las incorporó en su taxonomía como un tipo más de locuciones, aparte de las nominales. Además, resulta llamativo que el autor las incluyese en las llamadas *locuciones significantes* –aquellas con significado concreto–, junto con las nominales, las verbales, las adjetivales, las participiales, las adverbiales y las exclamativas. Años más tarde, Melendo (1965) va más allá y sintetiza las pronominales en tres tipos diferentes: con valor de pronombre indefinido («todo el mundo»), las que aluden a la primera persona («un servidor») y las negativas («ni rey ni roque»). Esta postura será compartida posteriormente por autores como Hernando Cuadrado (1990) o Álvarez de la Granja (2002). No obstante, por lo general, las locuciones pronominales no son reconocidas como una clase específica diferente de las nominales (Zuluaga 1980; Carneado Moré 1985; Corpas 1996; Ruiz Gurillo 2001).

Por otro lado, no debemos pasar por alto las posturas de García-Page (2008) y de Penadés (2012). El primero argumenta la necesidad de determinar las pronominales como una clase específica de las locuciones de la siguiente forma:

[...] la existencia de una locución pronominal como clase distinta de la locución nominal estaría sustentada en su equivalencia a un pronombre, si bien con la restricción de que el pronombre equivalente es preferentemente personal o indefinido; tal equivalencia no manifiestan las locuciones nominales propiamente dichas (2008: 91).

Asimismo, apunta que hay casos en los que los límites entre ambas son tan estrechos que algunas unidades, como la locución «ni rey ni roque», podrían considerarse unas veces como nominal y otras como pronominal, en función del valor semántico que tenga dentro de la oración. Por su parte, Penadés (2012) afirma que el hecho de que podamos encontrar locuciones que equivalen al pronombre personal de primera persona es una evidencia de la existencia de las pronominales como una clase independiente del resto.

En la Tabla 1 se sintetizan las principales posturas, según su aceptación o no, de las locuciones pronominales como un tipo de locuciones independiente.

	Casares (1950 [1992])	Melendo (1965)	Zuluaga (1980)	Carneado Moré (1985)	Corpas (1996)	Ruiz Gurillo (2001)	García- Page (2008)	Penadés (2012)
Pronominales	Sí	Sí	No	No	No	No	Sí	Sí

Tabla 1. Las locuciones pronominales en las diferentes taxonomías (fuente: elaboración propia)

Como podemos observar, hay una amplia variedad de opiniones y no se ha llegado a un consenso claro al respecto. Ante este asunto, la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (NGLE) (2009) considera su existencia únicamente en estructuras semilexicalizadas que contengan algún tipo de relativo seguido del verbo «ser» en 3.^a persona de tiempos del subjuntivo (por ejemplo, «donde sea», «quien sea», etc.).¹ Si bien no rechaza su existencia, debemos indicar que esta concepción no resulta muy precisa, ya que excluye otras construcciones de naturaleza pronominal. En otras palabras, la NGLE (2009) no contempla otras estructuras como *una servidora* o *todo el mundo* como locuciones pronominales. Además, ninguna de estas aparece recogida en el *Diccionario de la Lengua Española* (DLE) bajo esta nomenclatura.² En resumen, la Real Academia no ha conseguido aclarar este asunto que continúa siendo algo críptico para la comunidad académica.

Ahora bien, debemos fijar nuestra atención también en los diccionarios fraseológicos; nos hemos detenido en el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (DFDEA) (2017) de Seco *et al.* y en el *Diccionario de expresiones y locuciones del español* (DELE) (2009) de Martínez y Jørgensen. En primer lugar, el DFDEA (2017) ofrece una amplia variedad de locuciones pronominales como «un rábano» o «(ni) rey ni roque»; por otro lado, en el DELE (2009) llama la atención el hecho de que, a pesar de incluir en su categorización las pronominales, construcciones como «mi menda» o «ni jota», aparecen categorizadas como nominal y adverbial respectivamente.³ Asimismo, en este diccionario unidades como «un comino» aparecen dentro de la construcción «importar un comino», por lo que se han catalogado como verbales, en lugar de pronominales.⁴ En resumen, mientras que el DFDEA ofrece una mayor variedad de locuciones pronominales, el DELE no parece muy preciso en su catalogación, a pesar de incluirlas en su clasificación.

A este respecto, es necesario señalar que, desde nuestro punto de vista, y a pesar de la diversidad de posturas al respecto, consideramos oportuna la existencia de las locuciones pronominales como subtipo propio e independiente de las nominales por diferentes razones. En primer lugar, aunque pueden desempeñar las mismas funciones sintácticas que un sustantivo, construcciones como «ni jota» ('nada', DFDEA) tienen correspondencia semántica con los pronombres, no con los sustantivos. Por otro lado, en cuanto a la estructura, encontramos una amplia diversidad, desde sintagmas nominales («Determinante + Núcleo», por ejemplo, «un comino») a otras más complejas («Conjunción + Sintagma nominal», como «ni pío»).

Con el propósito de profundizar más en el estudio de este tipo de lexías complejas desde un enfoque pragmático, Montoro del Arco (2013; 2022) proporciona una

¹ La NGLE (2009) también les reserva el nombre de *adverbiales inespecíficas*.

² Por lo general, aparecen catalogadas como «expresión»; asimismo, podemos observar casos más concretos como la unidad «todo el mundo» que aparece en el DLE como «m.» (nombre masculino), dentro de la sección denominada «combinaciones estables».

³ Otras unidades como «cada quisque» o «ni rey ni roque» sí aparecen como locuciones pronominales en el DELE.

⁴ Estas unidades suelen combinarse con verbos como «importar» o «valer», entre otros; no obstante, eso no significa que toda la estructura esté lexicalizada como tal –el verbo mantiene su sentido primario–.

tipología de las locuciones pronominales tomando como referencia criterios morfosintácticos. El autor establece la siguiente subdivisión de este tipo de unidades:⁵

- Locuciones pronominales personales: aquellas que pueden sustituirse por un pronombre personal. Cabe recordar que esta clase de pronombres representa a los participantes del acto comunicativo y posee flexión de persona, número y caso (RAE y ASALE 2019). En este subtipo encontramos las construcciones con valor deíctico de primera persona, es decir, aquellas que corresponden directamente con la persona que habla, por ejemplo, «mi menda». En este caso, no podríamos afirmar que la unidad se puede vincular a un sustantivo, ya que esta corresponde únicamente con el pronombre personal de primera persona del singular «yo». Estas construcciones ejercen principalmente la función de sujeto, pero pueden cumplir otras funciones propias de sustantivos como complemento directo (Penadés 2012).
- Locuciones pronominales indefinidas: como su nombre indica, son aquellas que pueden sustituirse por un pronombre indefinido. Esta clase de pronombres representa a elementos no definidos, no precisos o no consabidos por los interlocutores (RAE y ASALE 2019). En este caso, estaríamos hablando de aquellas construcciones que corresponden con cuantificadores evaluativos (mucho, poco...), como «un pelo», y existenciales (nadie, alguien...), por ejemplo, «ni un alma». Montoro del Arco (2013; 2022) parte de la clasificación pronominal de Sánchez López (1999) para categorizar este tipo de locuciones en universales (que indican la totalidad de valores a los que se refieren la unidad) y no universales (que no indican la totalidad).⁶ Estas últimas pueden ser afirmativas («cuatro gatos» que se refiere a ‘muy poca gente’)⁷ y negativas («ni el Tato» que significa ‘nadie’ [DFDEA]).

Estos son los diferentes subtipos de locuciones pronominales que podemos encontrar. Ahora bien, cabe señalar que hay casos, concretamente las locuciones que corresponden a pronombres cuantificadores evaluativos, que permitirían la conmutación o la equivalencia con un elemento de naturaleza adverbial; este es el caso de la unidad «el canto de un duro».

3. Las locuciones pronominales en *Cinco horas con Mario*

Tras haber definido las locuciones pronominales, pasamos a analizar la presencia de estas en *CHCM* de Miguel Delibes, novela publicada en 1966. En la obra el discurso atropellado de la viuda de Mario nos muestra el habla de una mujer provinciana de los años sesenta del siglo pasado; este es un monólogo en el que abundan los coloquialismos, las muletillas, los vocativos y, por supuesto, las unidades fraseológicas.

⁵ Casares (1992 [1950]) ya había distinguido entre aquellas locuciones que hacen oficio de pronombres y las que representan al hablante.

⁶ Por su parte, Penadés (2012) habla de pronominales cuantificadoras fuertes (aluden a la totalidad, como «todo quisque») y débiles (que a su vez pueden ser existenciales como «ni gota», evaluativas como «un cojón» y de indistinción como «todo hijo de vecino»).

⁷ Cabe reseñar que, por lo general, el DFDEA cataloga las no universales afirmativas como nominales; este es el caso de «cuatro gatos», «cero al cociente» o «el más pintado».

Locución	Contexto	Subtipo	Significado
Cero al cociente	Pero de lágrimas, nada, cero al cociente [...] (CHCM, 109).	Indefinida	Nada (DFDEA).
El canto de un duro	[...] casi me da un patatús no falto ni el canto de un duro (CHCM, 239).	Indefinida	Muy poco (DFDEA).
Ídem de lienzo	[...] y sus amigos, ídem de lienzo , que me dan miedo, la verdad (CHCM, 139).	Indefinida	Lo mismo (DFDEA).
Nada de nada	[...] pero no pasó nada de nada , puedes estar tranquilo [...] (CHCM, 319).	Indefinida	Ninguna cosa, o absolutamente nada (DFDEA).
Nada entre dos platos	Y en resumidas cuentas, nada entre dos platos [...] (CHCM, 237).	Indefinida	Nada importante (DFDEA).
Ni jota	[...] cariño, que no entendía ni una jota [...] (CHCM, 308).	Indefinida	Nada (DFDEA).
Ni pío	[...] me quedé sin respiración, lo que se dice ni pío [...] (CHCM, 145).	Indefinida	Nada (DFDEA).
Ni pizca	No le gusto; no le gusto ni pizca (CHCM, 144).	Indefinida	Nada (DFDEA).
Ni pum/Ni pun	[...] pero muy venida a menos, que de dinero, ni pum (CHCM, 268).	Indefinida	Nada (DFDEA).
Ni un alma	[...] y figúrate a esas horas, en día de labor, ni un alma [...] (CHCM, 319).	Indefinida	Nadie (DFDEA).
Ni un pelo	[...] si lo hago es por lo que lo hago, que lo que es gustarme, ni un pelo [...] (CHCM, 255).	Indefinida	Nada (DFDEA).
Ni una palabra	[...] aunque, bueno es, no dijera una palabra (CHCM, 237).	Indefinida	Nada (DFDEA).
Todo el mundo	[...] todo el mundo se dio por enterado (CHCM, 104).	Indefinida	Todos, o toda la gente (DFDEA).
Un bleado	[...] cualquiera que me viera, pero me importa un bleado (CHCM, 261).	Indefinida	Nada (DFDEA).
Un comino	A la gente le importan un comino las tesis y los impactos [...] (CHCM, 130).	Indefinida	Nada (DFDEA).
Un pito	[...] cualquiera que me viese, pero me importa un pito [...] (CHCM, 305).	Indefinida	Nada (DFDEA).

Tabla 2. Las locuciones pronominales en CHCM (fuente: elaboración propia)⁸

En primer lugar, sorprende la gran cantidad de repertorio paremiológico que posee la protagonista.⁹ Estos son, sin duda alguna, una muestra de la cultura popular y tradicional de Carmen Sotillo. Además de enunciados fraseológicos, en su discurso encontramos un sinnúmero de locuciones de diferentes tipos. En resumen, se ha

⁸ Se ha añadido la negrita para señalar la locución en su contexto. Es necesario reseñar asimismo que hemos considerado la locución «ni pun» una variación gráfica de «ni pum».

⁹ La revista *Paremia* ha publicado dos artículos sobre la traducción de los refranes de la novela a esloveno, polaco y alemán (Šabec 2011; Pietrzak 2011).

escogido esta novela del autor vallisoletano debido a su amplia variedad y riqueza fraseológica,¹⁰ lo que resulta de gran interés para el presente estudio.

Como se ha señalado previamente, este estudio trata de presentar todas las locuciones pronominales que aparecen en *CHCM* de Miguel Delibes, así como exponer los detalles relevantes –como el subtipo o su significado– de cada unidad. Se han encontrado un total de 16 locuciones de naturaleza pronominal en la mencionada obra de Delibes (ver Tabla 2). Como podemos observar, no se han encontrado ejemplos de locuciones pronominales personales en esta obra de Delibes; las 16 unidades corresponden con locuciones indefinidas. Algunas de ellas, como «todo el mundo», se repiten varias veces a lo largo de la novela. Además, podemos afirmar que son unidades que pertenecen a un registro principalmente coloquial.

A continuación, pasamos a analizar con más profundidad estas locuciones. Por un lado, respecto a su estructura, predominan las unidades encabezadas por la conjunción copulativa negativa «ni» seguida de un sintagma nominal. Además, debemos indicar que, en muchos casos, es posible omitir la conjunción.¹¹ La locución «ni una palabra» parece tener una estructura más flexible, ya que podría omitirse tanto la conjunción «ni» como el determinante indefinido «una» (por ejemplo, «no dijo [ni] [una] palabra»); e incluso se le podría añadir el adjetivo «media» (por ejemplo, «no dijo [ni] [una] [media] palabra»).

Por otro lado, no debemos pasar por alto la catalogación de estas unidades en los diccionarios. Si tomamos como referencia el *DFDEA*, podemos observar que algunas locuciones del corpus también aparecen como adverbiales. En el Gráfico 1 se presenta la catalogación según el diccionario de Seco *et al.*



Gráfico 1. La catalogación de las locuciones pronominales en el *DFDEA* (fuente: elaboración propia)

¹⁰ Este hecho ha dado lugar a numerosas publicaciones que se centran en el estudio del universo fraseológico de la novela desde diferentes perspectivas (Pérez Vicente 2020; Gálvez Vidal – Navarro Coy 2015; Durante 2011; Luque Toro 2004).

¹¹ Por ejemplo, «no entendió (ni) una jota».

Podemos comentar varias cuestiones de este gráfico. En primer lugar, llama la atención que el número de locuciones del corpus catalogadas en el *DFDEA* como pronominales es igual a aquellas que aparecen como adverbiales y pronominales al mismo tiempo; en concreto, son aquellas cuyo significado es ‘nada’. No obstante, sorprende el hecho de que «un bledo» aparezca únicamente como adverbial, cuando sus sinónimas –«un comino» y «un pito»– se cataloguen también como pronominales. Ocurre lo mismo con «ni jota» que se encuentra solo como pronominal. Por otro lado, resulta reseñable que la unidad «cero al cociente» se haya catalogado como nominal, a pesar de que se corresponda con el pronombre indefinido ‘nada’.¹²

En el Gráfico 2 podemos observar los subtipos de las locuciones pronominales que aparecen en la novela.

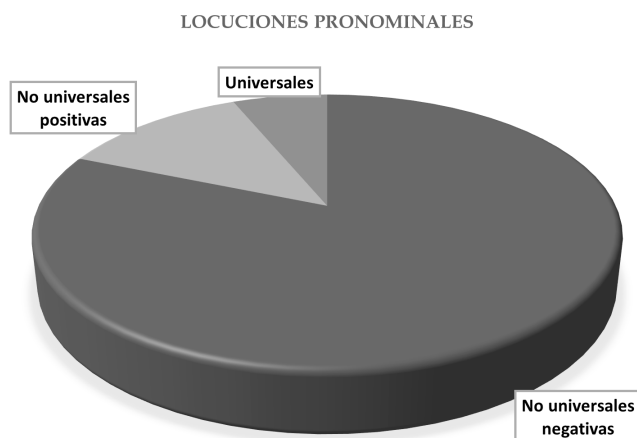


Gráfico 2. La tipología de las locuciones pronominales de CHCM (fuente: elaboración propia)

Como podemos observar, un 81 % de las locuciones pronominales de CHCM son no universales negativas (13 en total), cuyo significado más recurrente es ‘nada’. Además, cabe señalar que se pueden establecer relaciones de antonimia entre ellas, como es el caso de «todo el mundo» y «ni un alma» (no universal negativa). Por otro lado, cabe señalar que la locución «ídem de lienzo» la hemos categorizado como no universal positiva –junto con «el canto de un duro»–, ya que, a diferencia de «todo el mundo», no alude a la totalidad.

4. La traducción al francés de las locuciones pronominales en *Cinco horas con Mario*

Tras conocer las locuciones pronominales presentes en la novela de Delibes, pasamos a analizar su traducción al francés. Cabe señalar que CHCM se ha traducido

¹² No debemos confundir esta unidad con la locución nominal «un cero a la izquierda», que alude a una ‘persona inútil, o que no vale para nada’ (DLE).

a un total de trece idiomas; sin embargo, solo existen dos ediciones de la novela en francés. La primera traducción al francés se publicó en 1988, concretamente, 22 años después de la publicación de la original, en la editorial La Découverte y fue traducida por Anne Robert-Monier; en 2005 se haría una reedición. Por otro lado, en 2010 la editorial Verdrier saca una edición de bolsillo de la novela, de la mano de Dominique Blanc, que ha traducido varias obras de Delibes al francés. Ambas ediciones se tomarán como referencia para el presente análisis.

4.1. Técnicas de traducción de fraseología

La diversidad de situaciones comunicativas y de contextos nos permiten considerar la traducción como un proceso relativo y heterogéneo. Esto, sin duda, nos lleva a pensar en las diferentes opciones o posibilidades que existen a la hora de traducir una unidad fraseológica. A continuación, se presenta la propuesta de técnicas de traducción de fraseología que proponemos (Caballero Artigas 2022: 70-71):

- *Correlación fraseológica*: para traducir la unidad fraseológica de la lengua origen (LO) se utiliza otra de la lengua meta. Con el uso de esta técnica entran en juego los diferentes grados para evaluar la equivalencia y la correspondencia de significados entre las unidades de una lengua a otra.
- *Univerbalización*: para traducir la unidad fraseológica se emplea una unidad léxica simple en la lengua meta con el mismo significado. Se basa en reproducir el mismo significado en una unidad simple. Ahora bien, en este caso, debe tener también la misma categoría gramatical que la unidad en la lengua origen. Un ejemplo de esta técnica lo encontramos en «callejón sin salida» (una unidad fraseológica, en español) se podría traducir al francés como *impasse* (una unidad léxica simple).
- *Reestructuración discursiva*: se recurre a la combinación libre de palabras o párrafos para traducir la unidad fraseológica, porque no exista en la otra lengua o simplemente para garantizar que el lector comprende el significado de lo que se dice en la LO. La unidad fraseológica se pierde en el texto meta, pero se transmite directamente su sentido.
- *Omisión*: se omite la unidad al completo o parte de ella. También se conoce como elisión. Se podría utilizar siempre y cuando no afecte ni al contexto ni a la comprensión del texto por parte del lector de la lengua meta, es decir, si la unidad es un elemento secundario.
- *Préstamo*: para traducir la unidad fraseológica se utiliza directamente en la LO. No es un recurso común en ciertos ámbitos, aunque se podría utilizar en algunos contextos como la publicidad para enfatizar el eslogan de alguna marca comercial.
- *Traducción literal*: para traducir la unidad fraseológica se realiza el trasvase lingüístico únicamente, sin ningún tipo de adaptación a la cultura de la lengua meta. Podría funcionar en lenguas que tienen el mismo origen (por ejemplo, las lenguas romances), ya que muchos aspectos coinciden; como es el caso de las referencias a la tradición judeocristiana o grecolatina. Es lo que

Vinay y Darbelnet (1977) conocen como *traducción directa*; esta se opone a la traducción oblicua, en la que se utilizan las distintas técnicas de traducción, tales como la transposición o la modulación.

Teniendo en cuenta que el texto del que hemos extraído el corpus pertenece al ámbito literario, consideramos que la mejor opción a la hora de traducir una unidad fraseológica es utilizar otra unidad más o menos parecida en la lengua meta (esto es, el uso de la técnica de correlación fraseológica); no obstante, todo va a depender del contexto, del tipo de unidad, de la dificultad de la traducción e incluso del bagaje sociocultural del propio traductor. Si bien es cierto que son muchos los factores que podrían formar parte del proceso en sí de traducción, cabe señalar que las posibilidades de traducción que pueden darse son también muy diversas. Estas técnicas constituyen herramientas de las que puede valerse el traductor para solventar los posibles problemas a los que debe hacer frente a la hora de llevar a cabo su labor.

4.2. Análisis de los resultados

En primer lugar, debemos recordar que las locuciones pronominales que encontramos en la novela son un total de 16 –la locución «ni pun» es una variante gráfica de «ni pum», por lo que no la hemos tenido en cuenta en nuestro análisis–. Cabe señalar que, a pesar de que algunas de estas unidades aparecen varias veces en la novela,¹³ hemos considerado únicamente un ejemplo de cada una para el presente estudio. Por ello, se han analizado 32 casos de locuciones pronominales en la novela; esto significa que se han empleado también 32 técnicas de traducción en total. En la Tabla 3 se especifica tanto el contexto de la unidad en cada edición como la técnica empleada en cada caso.

Locución	Contexto	Edición Verdrier	Edición La Découverte	Técnica Empleada	Observaciones
Cero al cociente	Pero de lágrimas, nada, cero al cociente [...] (CHCM, 109).	Mais pas une larme, tu vois un peu [...] (19).	Mais pas une larme ! Rien [...] (18).	-Omisión (Verdrier) -Univerbalización (La Découverte)	En ambas ediciones se han utilizado técnicas poco usuales en el ámbito literario (la omisión y la pluriverbalización) para la traducción de este tipo de unidades.
El canto de un duro	[...] casi me da un patatús no falto ni el canto de un duro (CHCM, 239).	[...] j'ai failli tomber dans les pommes, il s'en est fallu d'un cheveu (176).	[...] j'ai failli tomber dans les pommes, il s'en est fallu d'un cheveu (168).	-Correlación fraseológica (Verdrier) -Correlación fraseológica (La Découverte)	Ambas ediciones en francés de la novela han optado por la misma unidad fraseológica en la lengua meta para la traducción (<i>d'un cheveu</i>).

¹³ La locución «todo el mundo» aparece más de treinta veces en toda la obra.

Ídem de lienzo	[...] y sus amigos, ídem de lienzo , que me dan miedo, la verdad (CHCM, 139).	[...] et ses amis sont de la même étoffe , ils me font peur (57).	[...] et ses amis, pareil , ils me font peur, vraiment (53).	-Correlación fraseológica (Verdrier) -Univerbalización (La Découverte)	Se han optado por técnicas diferentes para la traducción de esta unidad. Llama la atención que en el caso de Verdrier se ha empleado la locución adjetiva <i>de la même étoffe</i> para la traducción de la pronominal.
Nada de nada	[...] pero no pasó nada de nada , puedes estar tranquilo [...] (CHCM, 319).	[...] il ne s'est rien passé, rien de rien , tu peux être tranquille [...] (270).	[...] il ne s'est rien passé, tu peux être tranquille [...] (262).	-Correlación fraseológica/ Traducción literal (Verdrier) -Univerbalización (La Découverte)	Por un lado, se ha utilizado la traducción literal en Verdrier (también se puede considerar como correlación fraseológica, puesto que esa unidad también existe en francés); mientras que en La Découverte se ha vuelto a utilizar una unidad léxica simple (<i>rien</i>).
Nada entre dos platos	Y en resumidas cuentas, nada entre dos platos [...] (CHCM, 237).	En fin de compte, je suis restée sur ma faim [...] (173).	En résumé, j'ai été bien dèche [...] (165).	-Reestructuración discursiva (Verdrier) -Reestructuración discursiva (La Découverte)	En ambos casos, se ha recurrido a la paráfrasis de la unidad, lo que garantiza la comprensión por parte del lector de la lengua meta.
Ni jota	[...] cariño, que no entendía ni una jota [...] (CHCM, 308).	[...] mais le résultat c'est qu'on ne comprenait que pouic [...] (47).	[...] mais le fait est qu'on n'y comprenait goutte [...] (43).	-Correlación fraseológica (Verdrier) -Correlación fraseológica (La Découverte)	En ambas ediciones francesas se ha empleado una unidad fraseológica; sin embargo, hay que indicar que la unidad <i>que pouic</i> no se encuentra en uso actualmente, por lo que el lector puede no entender la idea.

Ni pío	[...] me quedé sin respiración, lo que se dice ni pío [...] (CHCM, 145).	[...] je suis restée le souffle coupé, ce qui s'appelle coupé [...] (63).	[...] le souffle coupé, je ne pouvais souffler mot [...] (59).	-Univerbalización (Verdrier) -Correlación fraseológica (La Découverte)	Se han empleado técnicas diferentes para la traducción de esta unidad. Resulta interesante que en Verdrier se haya repetido la misma palabra (<i>coupé</i>) para dar mayor énfasis.
Ni pizza	No le gusto; no le gusto ni pizza (CHCM, 144).	Je ne lui plais pas, je ne lui plais pas du tout (62).	Je ne lui plais pas, je ne lui plais pas le moins du monde (58).	-Correlación fraseológica (Verdrier) -Correlación fraseológica (La Découverte)	Para la traducción de esta unidad se han empleado dos locuciones pronominales diferentes en la lengua meta que podrían considerarse sinónimas.
Ni pum	[...] pero muy venida a menos, que de dinero, ni pum (CHCM, 268).	[...] mais ils sont ruinés, question d'argent : pas un radis (209).	[...] ont eu des revers de fortune et n'ont plus un sou (201).	-Correlación fraseológica (Verdrier) -Correlación fraseológica (La Découverte)	Al igual que en la unidad anterior, se han utilizado dos locuciones pronominales que podrían considerarse sinónimas, ya que poseen el mismo significado.
Ni un alma	[...] y figúrate a esas horas, en día de labor, ni un alma [...] (CHCM, 319).	[...] imagine à une heure pareille, un jour de semaine, pas une âme [...] (269).	[...] figure-toi à cette heure-là un jour de semaine, pas une âme qui vive [...] (261).	-Correlación fraseológica/ Traducción literal (Verdrier) -Correlación fraseológica/ Traducción literal (La Découverte)	En ambas ediciones se ha usado la misma unidad de la lengua meta, pero en la edición La Découverte se ha añadido <i>qui vive</i> para dar mayor énfasis.
Ni un pelo	[...] si lo hago es por lo que lo hago, que lo que es gustarme, ni un pelo [...] (CHCM, 255).	[...] si je le fais, c'est par devoir, mais ça ne me plaît pas le moins du monde [...] (195).	[...] si je le fais, je sais bien pourquoi je le fais, mais elle ne me plaît absolument pas [...] (187).	-Correlación fraseológica (Verdrier) -Reestructuración discursiva (La Découverte)	Resulta interesante el hecho de que se hayan empleado dos técnicas diferentes para la traducción de esta unidad (en Verdrier, otra locución pronominal y en La Découverte, paráfrasis) para transmitir la misma idea (nada).

Ni una palabra	[...] aunque, bueno es, no dijera una palabra (CHCM, 237).	[...] et il en souffrait même s'il ne disait pas un mot (174).	[...] le pauvre, même s'il n'en disait pas un mot (166).	-Correlación fraseológica/ Traducción literal (Verdrier) -Correlación fraseológica/ Traducción literal (La Découverte)	En ambas ediciones se ha empleado la misma locución pronominal francesa, que es el equivalente exacto de la unidad de la lengua origen.
Todo el mundo	[...] todo el mundo se dio por enterado (CHCM, 104).	[...] tout le monde était au courant (13).	[...] tout le monde entendit (13).	-Correlación fraseológica/ Traducción literal (Verdrier) -Correlación fraseológica/ Traducción literal (La Découverte)	Ocurre lo mismo que con la unidad anterior; el resultado en ambas ediciones es el equivalente exacto de la locución española.
Un bleo	[...] cualquiera que me viera, pero me importa un bleo (CHCM, 261).	[...] quel fou rire si quelqu'un me voyait, mais je m'en fiche comme d'une guigne (200).	[...] si quelqu'un me voyait, il rigolerait bien, mais moi je m'en moque comme de ma première chemise (192).	-Correlación fraseológica (Verdrier) -Correlación fraseológica (La Découverte)	En ambas ediciones se han empleado unidades sinónimas de la lengua origen (<i>s'en fiche comme d'une guigne</i> y <i>s'en moquer comme de ma première chemise</i>) para la traducción de la locución pronominal española.
Un comino	A la gente le importan un comino las tesis y los impactos [...] (CHCM, 130).	Les gens s'en moquent comme de leur première chemise des thèses et des impacts [...] (46).	Les gens s'en fichent éperdument de la thèse de l'impact [...] (42).	-Correlación fraseológica (Verdrier) -Correlación fraseológica (La Découverte)	En ambas ediciones se ha utilizado otra unidad fraseológica. En el caso de La Découverte la locución verbal <i>s'en fiche</i> va acompañada del adverbio <i>éperdument</i> lo que le da mayor énfasis a la idea.

Un pito	[...] cualquiera que me viese, pero me importa un pito [...] (CHCM, 305).	[...] imagine la rigolade si quelqu'un me voyait, mais je m'en moque [...] (253).	[...] si quelqu'un me voyait... Mais ça m'est bien égal [...] (245).	-Correlación fraseológica (Verdrier) -Correlación fraseológica (La Découverte)	Resulta interesante el uso de dos tipos de unidades fraseológicas diferentes para la traducción de esta locución pronominal. En Verdrier se ha utilizado la locución verbal <i>s'en moquer</i> , mientras que en La Découverte se ha usado el enunciado fraseológico <i>ça m'est bien égal</i> .
---------	--	--	---	---	--

Tabla 3. La traducción al francés de las locuciones pronominales en Cinco horas con Mario (fuente: elaboración propia)

Si bien la técnica más empleada ha sido la correlación fraseológica, llama también la atención el uso de una unidad léxica simple para la traducción de una fraseológica (univerbalización), en la que se han utilizado principalmente el pronombre indefinido *rien* y los adjetivos *coupé* y *pareil*. Por otro lado, cabe reseñar algunos aspectos que nos llaman la atención de las opciones de traducción de ambas ediciones. En primer lugar, para la traducción de la locución «nada entre dos platos» (que significa ‘nada importante’ [DFDEA]) se emplea la reestructuración discursiva en ambos casos, pero los resultados no corresponden con la paráfrasis en sí del significado de la unidad, sino que este aparecería implícito en lo que dice la protagonista en ambas traducciones. No obstante, lo que llama la atención es que en el caso de la edición Verdrier se ha empleado una unidad fraseológica (la locución verbal *rester sur sa faim*) como parte de la paráfrasis.

Asimismo, también es reseñable indicar que para la traducción de la locución «ni jota» en la edición Verdrier se haya empleado la unidad *ne... que pouic*, que, si bien posee el mismo significado que la locución de la lengua origen, resulta poco conocida debido a su desuso. También observamos la variedad de locuciones francesas que contienen la partícula *pas* (*pas le moins du monde*, *pas un radis*, *pas une âme...*), lo que indica su uso exclusivo en oraciones negativas. En el caso de «ni un alma» en la edición La Découverte, a la locución *pas une âme* se le ha añadido la subordinada *qui vive* para dar mayor énfasis. Por último, no podemos pasar por alto el único caso de omisión que hemos encontrado en el análisis; esto es posible porque la unidad en el texto origen aparece aislada de la oración principal y ambas ediciones adoptan técnicas diferentes para la traducción de «cero al cociente» (en Verdrier se omite y en La Découverte se emplea una unidad léxica simple).

En el Gráfico 3 se pueden observar las técnicas empleadas por los traductores.

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

- Correlación fraseológica ■ Traducción literal
- Univerbalización ■ Reestructuración discursiva
- Omisión

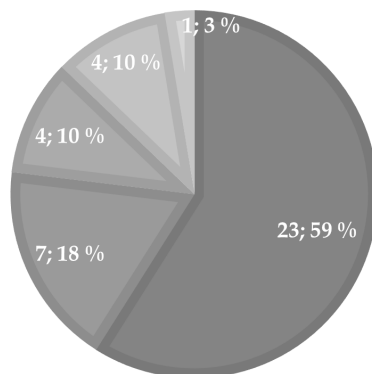


Gráfico 3. Las técnicas de traducción empleadas en las ediciones de CHCM en francés
(fuente: elaboración propia)

Como podemos observar, la técnica de traducción que más se ha utilizado es la correlación fraseológica, superando el 61,5 % de uso. En este caso, cabe señalar que 7 de esos casos en los que se ha empleado esta técnica corresponden también con la traducción literal, lo que significa que en 7 ocasiones se ha recurrido al equivalente exacto en la lengua meta. Asimismo, resulta interesante que la reestructuración discursiva se haya usado casi tantas veces como la univerbalización. Por otro lado, en un caso se ha omitido la unidad en el texto meta; si bien es cierto que la elisión de esta unidad en concreto en el texto origen no afecta al significado del resto del texto, cabe indicar el empleo de esta técnica no es usual en el ámbito literario, ya que supone la supresión de algún matiz de significado del texto meta.

5. Conclusiones

Durante décadas han coincidido estudios en los que, por un lado, se han presentado las pronominales como un subtipo más de las locuciones y, por otro lado, otros en los que estas unidades se integran en las nominales. No obstante, como hemos podido comprobar a partir de esta investigación, las locuciones pronominales cuentan con características y estructuras propias que las diferencian del resto de subtipos, por lo que es necesario considerarlas como tal. Además, estas locuciones poseen una subclasificación según la clase de pronombre al que corresponde. Un ejemplo lo encontramos en la obra de Miguel Delibes *Cinco horas con Mario* (1966), en la que, además de presentarse junto a una amplia variedad de unidades fraseológicas, encontramos

ejemplos de este tipo de locuciones. Por otro lado, puesto que aluden directamente a diferentes clases de pronombres, es normal que haya entre ellas relaciones de sinonimia y de antonimia,¹⁴ en función de su tipología. En definitiva, la falta de consenso ante esta cuestión hace necesario establecer parámetros definitorios claros que nos permitan la correcta detección de este tipo de locuciones, así como su precisa catalogación en los diccionarios y en otros repertorios lexicográficos.

Por otro lado, para evaluar la traducción de este tipo de unidades se ha expuesto una serie de técnicas de traducción de unidades fraseológicas que, al mismo tiempo, nos permite ver la diversidad de posibilidades que podemos apreciar, según el contexto, entre otros factores. De acuerdo con los resultados obtenidos en el caso de la traducción de locuciones pronominales, la técnica más utilizada, y la más usual en el ámbito literario, es la correlación fraseológica (con un 61,5 %). No obstante, llama la atención que se hayan empleado otros procedimientos como la omisión (en un solo caso) o la reestructuración discursiva de la unidad, a pesar del valor pragmático que estas poseen. Asimismo, destaca el uso de la univocalización, es decir, el empleo de una unidad léxica simple para la traducción de una pluriverbal. En definitiva, los traductores de las ediciones en francés han utilizado las técnicas y los recursos que han considerado más adecuados en cada caso con el fin de hacer una traducción lo más cercana posible al original y que, al mismo tiempo, resultara natural y gramatical y estilísticamente correcta en la lengua meta.

Sin duda, esta investigación nos ha permitido explorar en profundidad el estudio de este tipo de locuciones y conocer sus diferentes posibilidades de traducción al francés. Cabe reseñar que, en la mayoría de los casos, a pesar de haber empleado otra unidad fraseológica para su traducción, la equivalencia no ha sido directa; esto significa que el grado de equivalencia no siempre ha sido total o pleno, lo que nos lleva a considerar que las diferencias existentes –principalmente, a nivel morfosintáctico– entre las locuciones pronominales de una lengua y otra son más que evidentes. Asimismo, este estudio abre, sin duda, nuevos frentes a posibles investigaciones futuras en las que se analice igualmente el grado de equivalencia de las locuciones pronominales en ambas ediciones francesas de la obra o hacia otras lenguas.

Referencias bibliográficas

- ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (2002), *Aproximación ó estudio das unidades fraseolóxicas en galego: as locucións verbais*, tesis doctoral leída en la Universidade de Santiago de Compostela.
- Caballero Artigas, Hector Leví (2022), *El ámbito locucional en Cinco horas con Mario de Miguel Delibes. Estudio y análisis traductológico del español al francés*, Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla (Colección Lingüística, n.º 70).
- CARNEADO MORÉ, Zoila (1985), «Algunas consideraciones sobre el caudal fraseológico del español hablado en Cuba», en CARNEADO, Z. – TRISTÁ, A., *Estudios de fraseología, Academia de Ciencias de Cuba*, Instituto de Literatura y Lingüística, 7-38.

¹⁴ Esto ocurre también en otras unidades fraseológicas, pero, en el caso de las locuciones pronominales indefinidas, podría resultar bastante claro (por ejemplo, *todo el mundo* se opone a *ni un alma*).

- CASARES SÁNCHEZ, Julio (1992 [1950]), *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid: CSIC.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- DELIBES, Miguel (2017 [1966]), *Cinco horas con Mario*, Barcelona: Editorial Austral.
- DURANTE, Vanda (2011), «Modelos translémicos y tratamiento de la fraseología en *Cinco ore con Mario*», *Paremia* 20, 201-210.
- GÁLVEZ VIDAL, Alba M. – NAVARRO COY, Marta (2015), «¿Es Carmen la misma persona cuando habla inglés? La traducción de unidades fraseológicas en “Cinco horas con Mario”», en CONDE TARRÍO, G. et al. (coord.), *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*, Biblioteca fraseológica y paremiológica, Serie «Monografías», 6, 129-142.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (2008), *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona: Anthropos.
- HERNANDO CUADRADO, Luis Alberto (1990), «Sobre las unidades fraseológicas en español», en ÁLVAREZ MARTÍN, M. A. (ed.), *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística, XX Aniversario*, Vol. I, Madrid: Gredos, 536-547.
- LUQUE TORO, Luis (2004), «La fraseología en los diccionarios de uso del español actual. Una propuesta didáctica», en CASTILLO CARBALLO, M. A., et al. (coord), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua. Deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*, Universidad de Sevilla, 542-547.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, Juan Antonio – JØRGENSEN, Annette Myre (2009), *Diccionario de expresiones y locuciones del español*, Madrid: Ediciones de la Torre.
- MELENDÓ, Antonio (1965), «De las locuciones en español», *Les Langues Néo-Latines* 173/2, 1-31.
- MONTORO DEL ARCO, Esteban Tomás (2013), «Valores pragmáticos de las locuciones pronominales», en OLZA, I. – MANERO, E. (coords.), *Fraseopragmática*, Berlín: Frank & Time, 375-398.
- MONTORO DEL ARCO, Esteban Tomás (2022), «Por qué sí existen las locuciones pronominales: procesos de gramatización y gramaticalización en la fraseología española», *Cultura, Lenguaje y Representación* XXVII, 89-116.
- PIETRZAK, Justyna (2011), «*Cinco horas con Mario* de Miguel Delibes: estudio traductológico de los refranes en la edición polaca y alemana», *Paremia* 20, 53-64.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2012), *Gramática y semántica de las locuciones*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones.
- PÉREZ VICENTE, Nuria (2020), «Imagen, identidad y traducción en la versión teatral italiana de *Cinco horas con Mario*», *Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica* 29, 663-680.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA – ASOCIACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2014), *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.), <<http://dle.rae.es/?w=diccionario>>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA – ASOCIACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2019), *Glosario de términos gramaticales*, Universidad de Salamanca.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA – ASOCIACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009), *Nueva gramática de la lengua española*, <<http://aplica.rae.es/grweb/cgi-bin/buscar.cgi>>.
- RUIZ GURILLO, Leonor (2001), *Las locuciones en español actual*, Madrid: Arco Libros.
- ŠABEC, Maja (2011), «Unidades fraseológicas en la traducción eslovena de *Cinco horas con Mario* de Miguel Delibes», *Paremia* 20, 41-52.

SÁNCHEZ LÓPEZ, Cristina (1999), «Los cuantificadores, clases de cuantificadores y estructuras cuantificativas», en BOSQUE, I. – DEMONTE, V. (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, 1, Madrid: Espasa Calpe, 1025-1128.

SECO, Manuel et al. (2018), *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*, 2.^a edición, Madrid: Aguilar.

ZULUAGA OSPINA, Alberto (1980), *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt am Main: Peter D. Lang.